

2021 年度
【博士後期課程】

早稲田大学大学院文学研究科
一般外国語

スペイン語

入学試験問題
※解答は別紙 (横・縦書)

【1】以下の文章を和訳しなさい。

El cronista López de Gómara asegura que Jaramillo se casó bebido y que la boda fue mal vista por los hombres de Cortés, porque Marina era india, madre soltera y había estado con dos españoles. Pero con este enlace, Hernán Cortés cumplía la promesa de libertad que había hecho a Marina al inicio de la conquista, pagaba sus servicios otorgándole las encomiendas de Huilotlán y Tetiquipac –que por herencia le correspondían– y le proporcionaba una excelente posición social.

En 1523, durante un viaje por México y Honduras para reprimir la revuelta organizada por su capitán Cristóbal de Olid, Cortés pasó por Coatzacoalcos, la localidad natal de Marina. El conquistador convocó a los caciques para explicarles, a través de Marina, a quién debían su fidelidad. Entre ellos estaban los familiares de la intérprete, su madre y su hermano, bautizados como Marta y Lázaro. Recordando que la habían vendido como esclava, "tuvieron miedo de ella, porque creyeron que los enviaba a llamar para matarlos". Sin embargo, doña Marina les consoló, les perdonó y "les dio muchas joyas de oro y ropa".

Al término de la expedición hondureña, los caminos del conquistador y de la joven intérprete se separaron. Durante el regreso a México, Marina dio a luz a una niña a la que llamaron María. Se instaló junto a su esposo en Ciudad de México, pero no pudo conservar a su hijo Martín, que quedó al cuidado de Juan Altamirano, primo de Cortés. Desde este momento prácticamente se pierde su pista.

No sabemos la fecha exacta de su muerte (aunque debió de ser antes de 1529), ni la causa, tal vez la viruela, que asolaba la población indígena de México por esos años; o quizá su salud quedó muy mermada a raíz del penoso y durísimo viaje a Honduras, que realizó estando embarazada. Su legado, sin embargo, sería duradero. Gracias a su conocimiento de las lenguas indígenas, de la geografía y de la situación política del país, doña Marina logró que la conquista de México fuera menos cruenta y más rápida y exitosa de lo que hubiera sido sin ella. Malinali, Malintizin, la "lengua" de Cortés, fue "la llave que abrió México".

【2】以下の歴史的なモニュメントである銅像に関する新聞記事の抜粋を和訳しなさい。

La tradición del homenaje civil de las estatuas y su destrucción se remonta a los romanos, pero en tiempos del Black Lives Matter ha vuelto con fuerza

Los romanos inventaron estos homenajes civiles y también su destrucción. Reconocieron que son fruto de un interés y no de la voluntad artística. El poder controla el espacio público y en él fomenta la fuerza de la ciudadanía pasiva con los monumentos, porque recuerdan quién domina y, sobre todo, quién es dominado. La diferencia con Roma es que ahora quien derriba la estatuaria no son los emperadores, sino la ciudadanía.

El Black Lives Matter ha avivado un movimiento iconoclasta contra los símbolos trasnochados, que se ha extendido desde Minneapolis al resto del mundo. La Comisión de las Artes de la ciudad de San Francisco consideró este verano que la estatua de Cristóbal Colón, diseñada en 1957 por el escultor favorito de Mussolini, no se alineaba con los valores de la urbe, "ni con su compromiso con la justicia racial". Así que la retiró. (一部略) Y en el Paseo de la Reforma, en la Ciudad de México, Colón también fue eliminado, con la excusa de la restauración. Todavía no ha vuelto.

Blank lined area for writing.

(次頁へ続く)

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——